БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА

❖«Безэквивалентная лексика- слова служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частичным, культурным элементам, а также слова, не имеющие перевода на другой язык одним словом, не имеющим эквивалентов за пределами языка, которым они принадлежат.»

Верещагин Е.М.

❖В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика, в основном - обозначения специфических явлений местной культуры. В случае заимствования в чужой язык безэквивалентные слова называют экзотической лексикой (экзотизмами). Экзотизмы и этнографизмы не столько раскрывают или толкуют чужую культуру, сколько символизируют ее.

❖Экзотизмы хронологические - это историзмы. Они тоже непереводимы, а между тем это ключи к пониманию прошлого культуры. Вот почему лексикологические разыскания становятся основным инструментом в исследованиях дописьменной духовной культуры.

❖Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют слой безэквивалентной лексики как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями»

❖К разряду безэквивалентной лексики прежде всего относятся слова, обозначающие специфические предметы и явления в жизни данного культурно-языкового сообщества - реалии и историзмы . Так, слова спикер, эсквайр, крикет прочно ассоциируются с Англией и английской культурой; слова икебана, сакура, гейша - с японской; декханин, кишлак, арык - со среднеазиатской; слова стрелец, ясак, армяк - с историческим прошлым России

❖Определяются следующие наиболее распространенные способы передачи данных групп безэквивалентных слов в переводных текстах:

- транскрипция, транслитерация;
- гипо-гиперонимический перевод, устанавливающий эквивалентность между единицами, находящимися в видо-родовых отношениях;
- поиск ближайшего по смыслу неполного эквивалента; разновидности перифрастического перевода - описательного, экспликативного, дескриптивного;
- калькирование

❖Транскрипция, — передача буквами языка перевода (языка издания), как произносится на языке оригинала непереводимое слово.

❖Транслитера́ция — точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности , при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся одним и тем же знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма.

❖ Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНУЮ ЛЕКСИКУ МОЖНО РАЗБИТЬ НА ПЯТЬ ГРУПП:

- 1)слова-реалии;
- 2) временно безэквивалентные единицы;
- 3) случайные безэквивалентные единицы;
- 4)«экзотизмы»;
- 5) этнографизмы.

❖Слова-реалии.

Например, американский термин drive-in

как своеобразный элемент американской действительности можно отнести к реалии. В России такого явления нет. Такого рода слова, как правило, обозначают те или иные элементы быта или государственного устройства, те или иные обычаи.

❖Случайные безэквивалентные единицы- это когда в одном языке то или иное явление оказалось обозначенным каким-то словом, а в другом языке такого слова нет. Например, слово, сутки в русском языке оно имеется, а в английском нет.

❖экзотизмы, обозначающие явления и понятия, отсутствующие в жизни определенного народа: папайя, маракуйя – наименования тропических плодов; айкидо, таэквондо – виды восточных единоборств.

этнографизмы – лексемы, в отличие от других диалектизмов, не имеющие эквивалентов в литературном языке: хохляк – детеныш тюленя с появившейся черно-серой шерсткой (у поморов).

❖Безэквивалентные слова могут заимствоваться в чужие языки, поскольку любому языку необходим пласт лексических единиц, обозначающих реалии чужой культуры. «Нужные слова» ассими-шруются в других языках, как, например, заимствованные слова парламент, ацтеки, пончо в русском.

❖Однако полных эквивалентов в других языках не имеют также многие слова, не относящиеся к разрядам реалий и историзмов. Это происходит из-за различий в денотативной или коннотативной семантике.

Например, двум английским словам bank «берег реки» и shore «берег моря» в русском языке соответствует одно слово берег.

❖Каждое слово привносит в современную семантику историю своего употребления, свои контексты и особую роль в мировосприятии и культуре народа - носителя данного языка. Так, специфической семантикой и коннотациями обладают в разных языках наименования эмоций. Не имеет полного эквивалента в европейских языках русское слово тоска: например, каждое из английских наименований сходных психологических состояний лишь приблизительно передает его смысл и культурный фон.

❖Особую проблему представляет переводимость фразеологии, в первую очередь разряда идиом, поскольку они сосредоточивают в своей образной семантике культурную специфику, особенности мировидения и ценностные ориентации носителей языка

.

СПИСОК ЛИТЕРИТУРЫ:

- .: Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1983;
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. - М., 2001;
- Мечковская КБ. Социальная лингвистика. - М., 2000;
- Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокулътурологический аспекты. - М., 1996.